

# CARTILLA I

Primera Edición

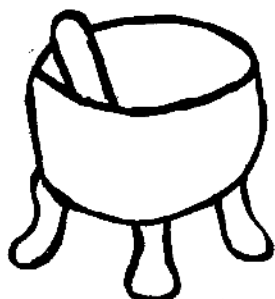
Otomí - Estado de México

50 e. 1951





ra dada



ra mada

mada

dada



ra dada

ra mada

ma mé

ra mada ma me.

dada

mada

mé



mạ mé

ra mada

mạ mé ne rá mada.

ra dada ne da má.

rá mada mạ mé.



ra deje

ma mé

ra deje ma mé..

ma mé ne ra deje.

mada

deje

ma mé



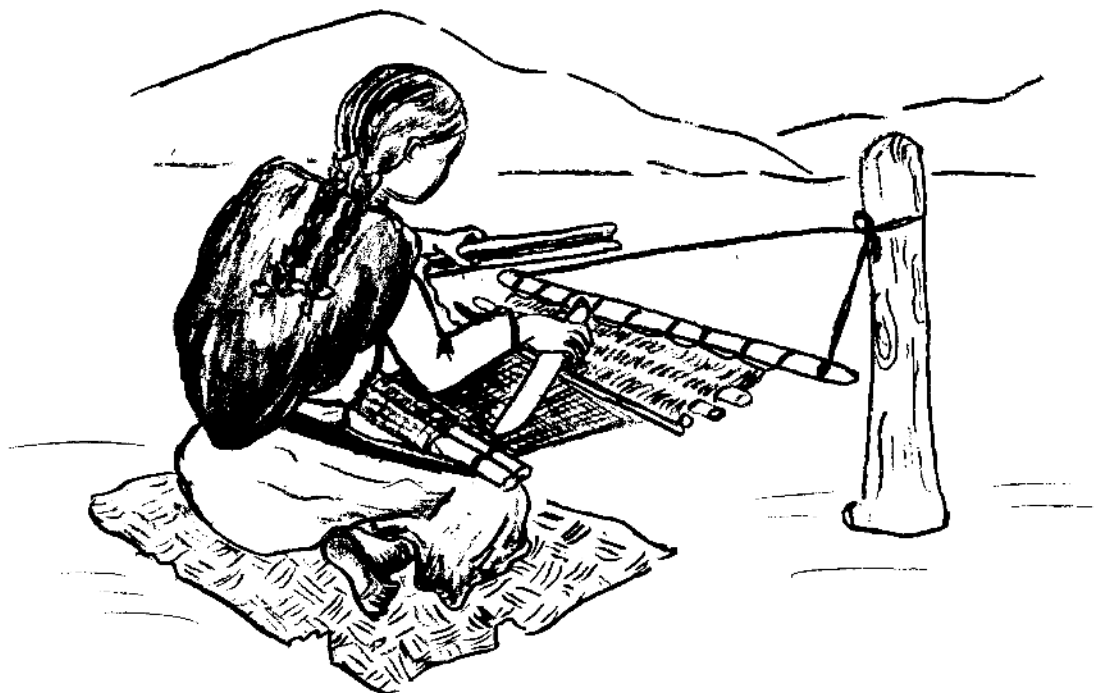
dí ne ṛa mada.

dí ne ṛa mada ma mé.

dí ne ṛa deje.

dada

ṛa deje ma mé



ndi ma mé.

mpe ma mé.

ma mé ne da mpe.

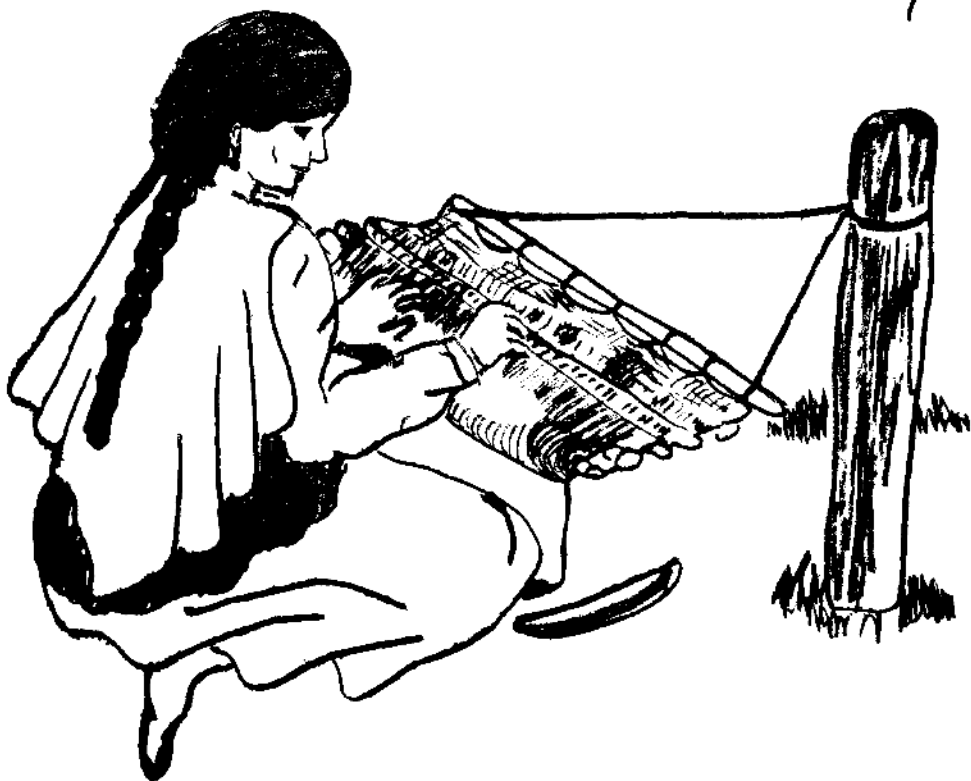
dí ne ga mpe.

ndi

deje

mé





ya bi nde.

ya da má ma mé.

ya jínda mpe.

ndí, ya bi nde.

dí ne ga mpe.

ndi



ndi ma mé

ndi ra sidu.

ndi ra deje.

mpenga ma mé.

penga ra sidu já ra deje



ya bi nde.

ya da má ma mé.

ya jínda mpeni.

bi menga rá sidu.

mande bi mpe.

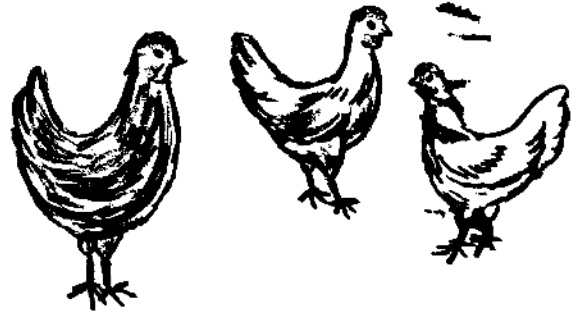
ndi ra sidu.

aja



aja

dande



caja





ndi ra nana.

ndi ra caja.

ra nana ja ra caja.

¿ja guí ne ra caja?

dí ne ra deje.



ndi rạ dạda.

ndi rạ nạnạ.

ndi rạ nạnạ co rạ dạme.

rạ dạme ạjạ.

rạ nạnạ jạ rạ cạjạ.

rạ sịdu mạ mé.

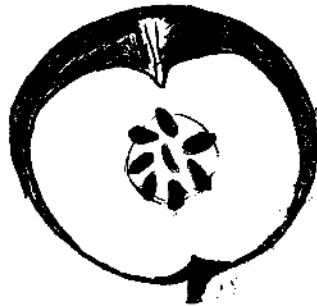
o



o



no



no



ra d<sup>3</sup>



yojo ya d<sup>3</sup>

ra dada.

yojo ya d<sup>3</sup>

ra na<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.



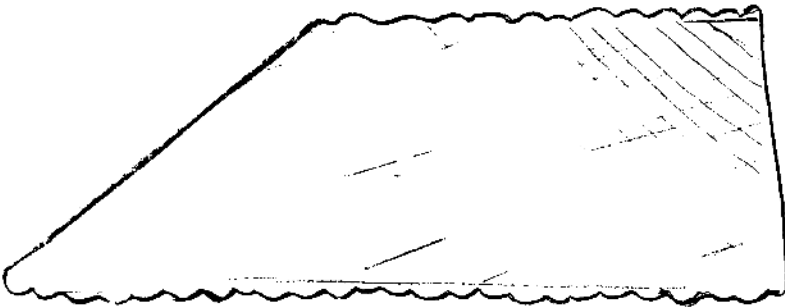
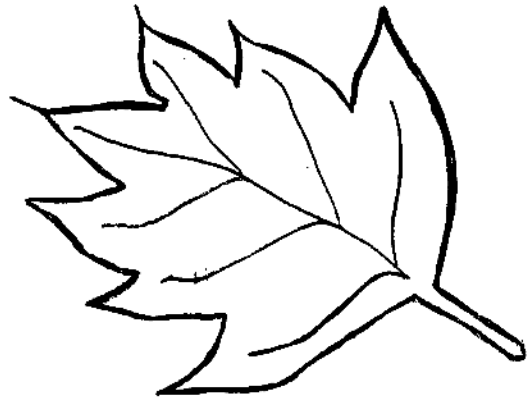
yojo ma do<sup>3</sup>go.



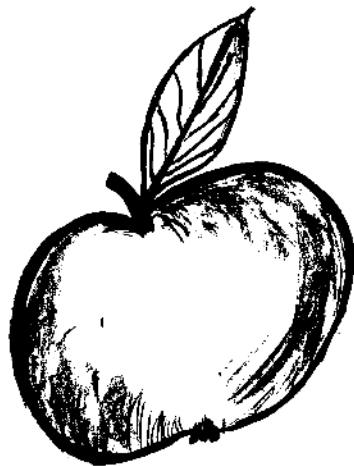
x



xɔ

xi  
z

ximfi



ndi rạ̌ ixi.

ndi rạ̌ xị̌.

ndi rạ́̄ xị̌ rạ̌ ixi.

¿ja guí̄ ne rạ̌ ixi?

ạ̌

ạ̌ạ̌

ǎ̄



ndi ma dé ra ixi.

ndi ya ndó.

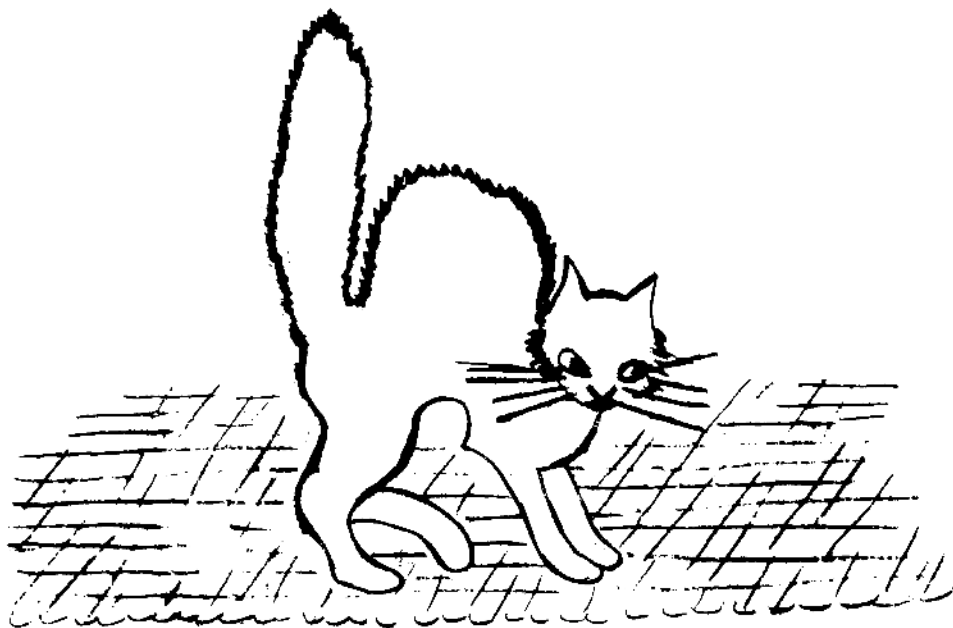
ndi ya ndoixi.

ndi ra xi ra ixi.

o

dó

ndó



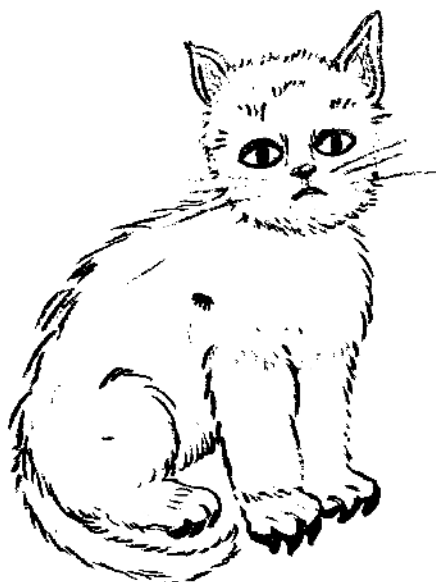
ndi ɾa mixi.

ndi yá xí ɾa mixi.

ndi ɾa ximfi.

ndi ɾa mixi oxa

já ɾa ximfi.



ndi rạ mixi.

ndi yạ dỏ rạ mixi.

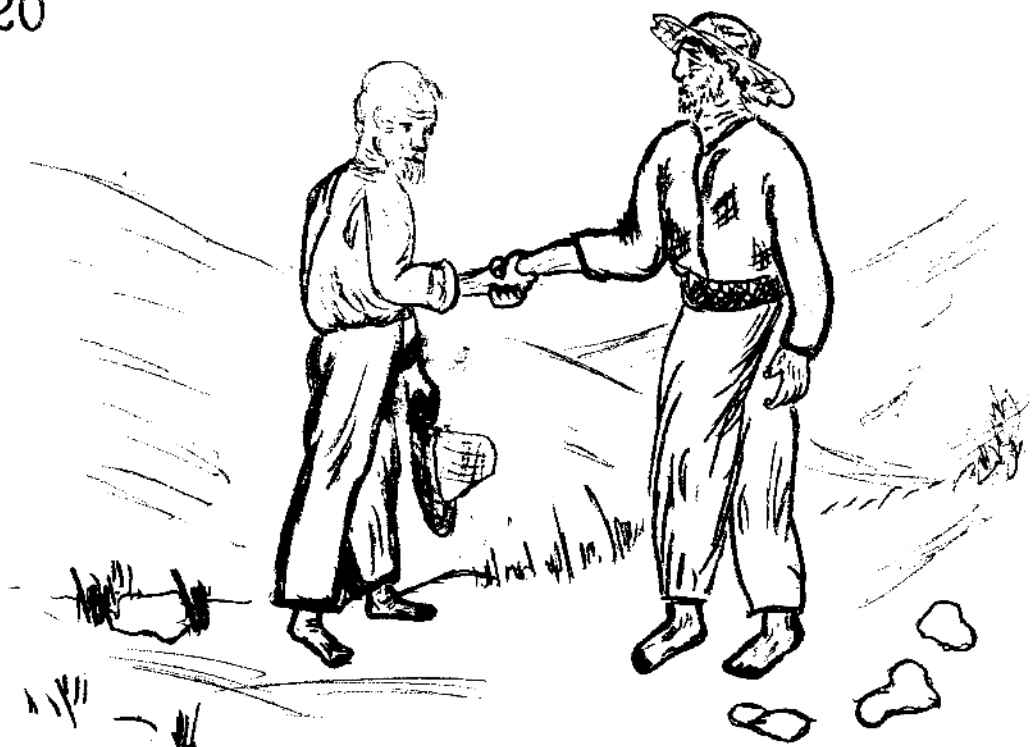
ndi yạ xỏ rạ mixi.

ndi rạ ó rạ mixi.

xỉ

xỏ

ximfi



ndi rą tita.

ndi rą xita.

rą tita mǎ

— ǎtǎ guí xǎdi?

ǎtǎ xǎ' ri nǎnǎ?

ǎtǎ xǎ' ri mé?



ndi rą fodi.

ndi ma' c' o ja' rą fodi.

¿tě ů' ma' c'?

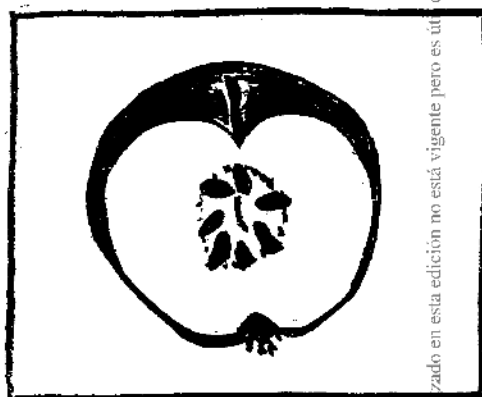
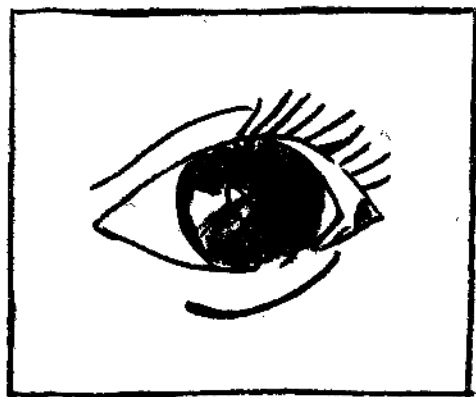
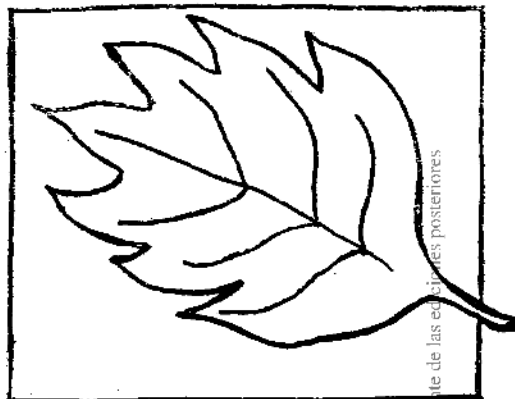
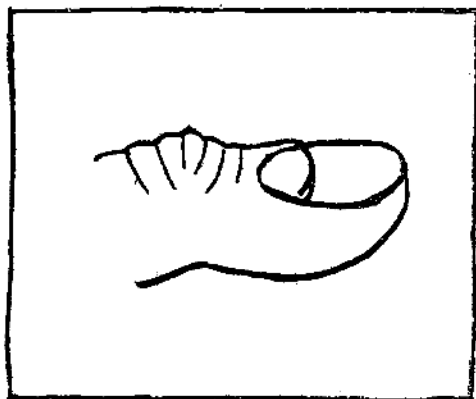
opa' rą nana' da' ndó' rą domi.

do

xo

xodi

22 jiombą yá tjujy yá b'ucúa.



ra ixi

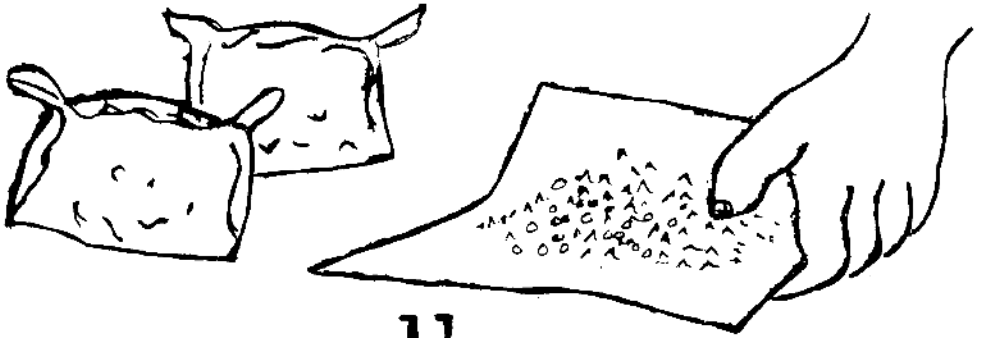
ra xɔ

ra dɔ

ra xɪ



ɥ

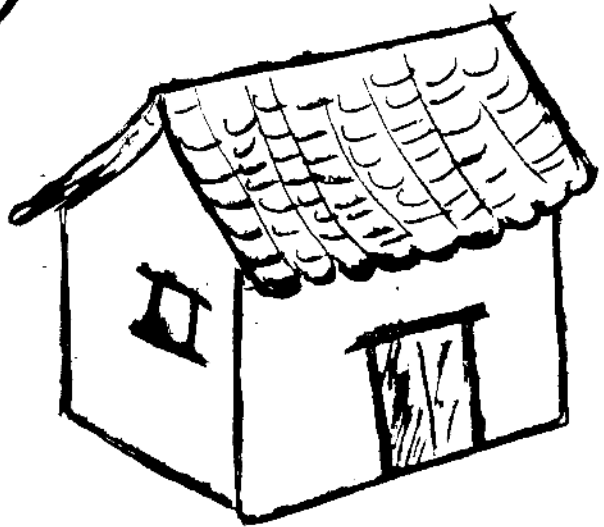


ɥ



ngɥ

mɥ

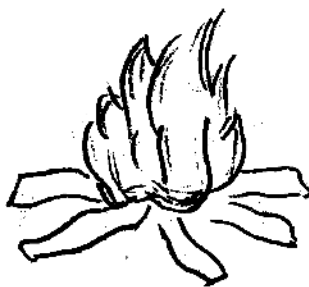


ts



tsi

tsibi



tsíbatsi

do  
ndo

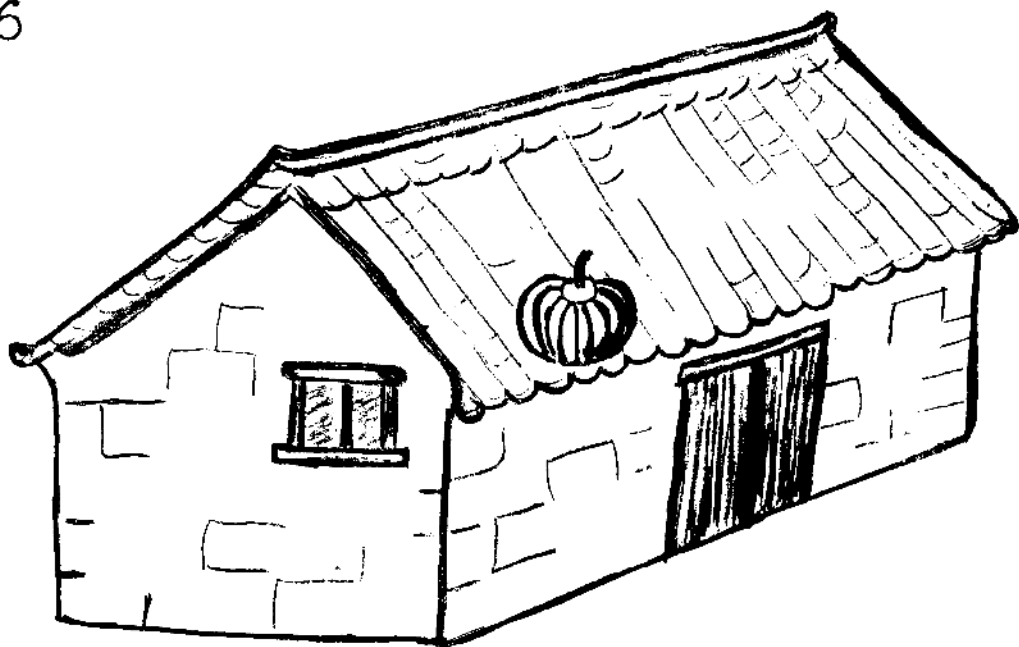
do  
ndo

toy  
ntoy

bo  
mbo

po  
mpo

tsu  
ntsu



ndi rạ ngu.

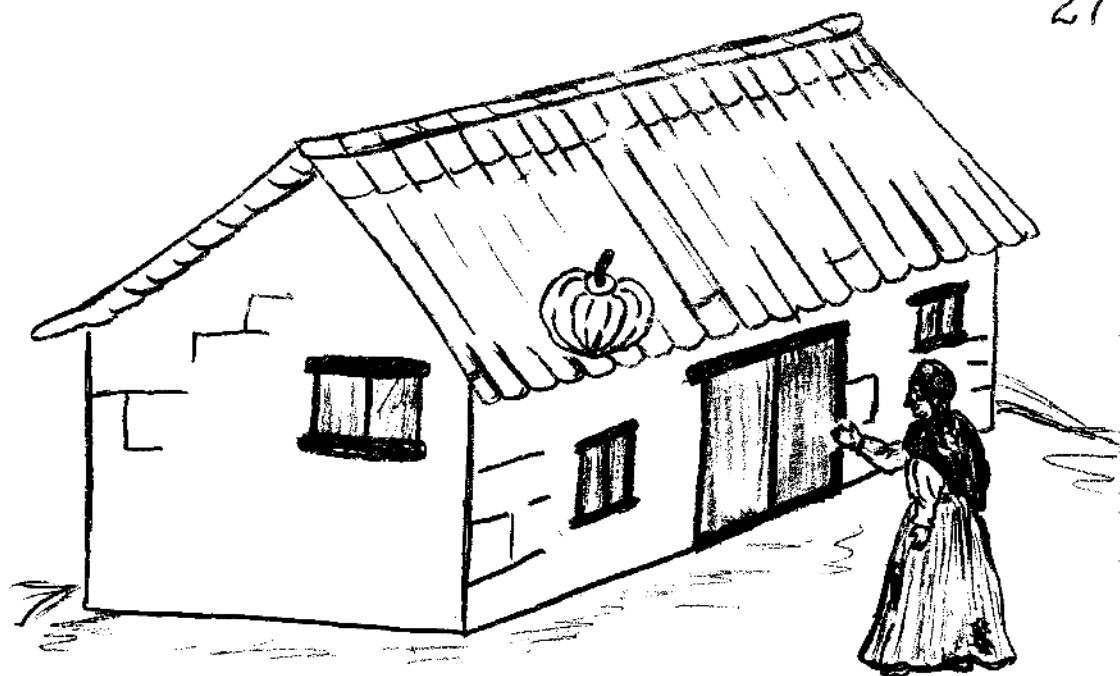
ndi rạ mu.

ndi rạ mu já rạ ngu.

ndi

ngu

mu



ndi rạ chú.

ndi rạ ngụ rạ chú.

ndi rạ mụ rạ chú.

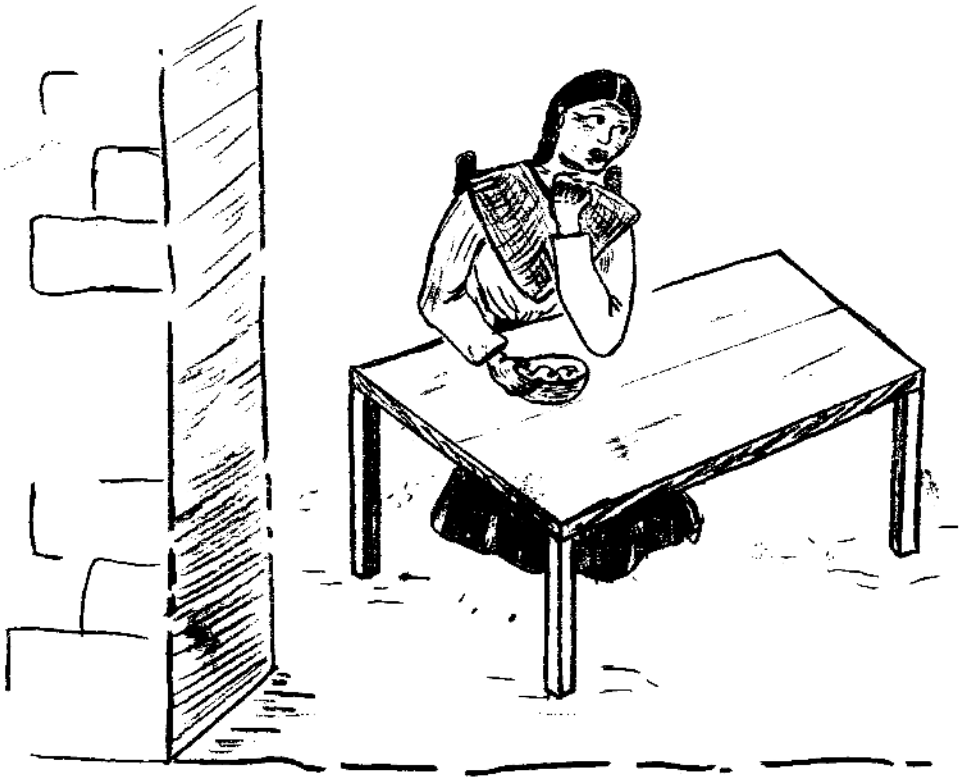
ndi rạ mụ já rạ ngụ.

rạ chú nự rạ ngụ.

ngụ

tsí

nự



ndi rǎ tsíchu o mbo rǎ ngu.

ndi rǎ mǔ o mbo rǎ ngu.

ndí, tsa rǎ mǔ rǎ chú.

xc

tsc

tsa



ndi ɾa tsíchu tsa ɾá mu.

ndi ya ndom̃u já ɾa joy.

ndi ɾa dang̃u.

ñu ya ndom̃u.



ndi rą dąngu.

ndi ya ndomų já rą jcy.

ndi rą dąngu tsa ya ndomų.

jcy

tsu

ndo





ntsü rạ tsíehu.

rạ dạnụ bi pi' rạ chú.

bi dố' rạ mụ já rạ jcy.

rạ dạnụ bi dố' rạ mụ.

**z̄****z̄ana****z̄oni****z̄a**



ndí, zongaṛa ṛa chú  
 mí ne ndi z̄a ṛá mu.  
 ṛa dangṛu bi z̄apaṛa ṛá mu.  
 bi de z̄a mu co ya ndo mu.

dó

ndo

tsu

ntsu

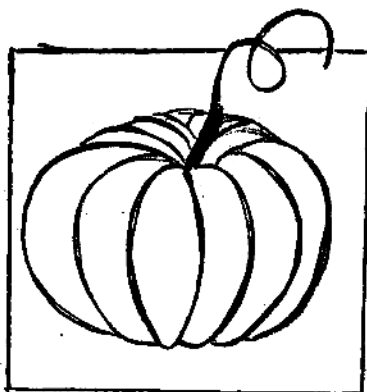
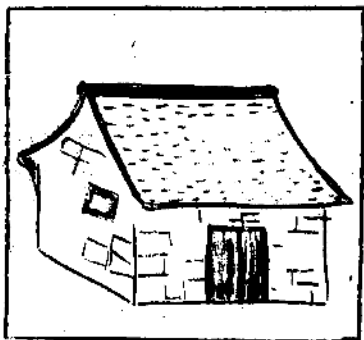


ndí, mpó' rạ chú.

bi mǎ bi mǎ rạ ngụ.

bi đongạ ma'na rạ mụ.

sta mpó' rạ chú co rạ mụ.



ra chú

ra dąngu

ra ngu

ra mu



## El Alfabeto Otomi

Las palabras siguientes ilustran las letras del alfabeto:

- a   afi - está raspando maguey
- ā   āja - está durmiendo
- b   bo  - quiote
- c   ca  - cuervo
- ch  chu - viejita
- d   do  - piedra
- e   me  - mamá
- ē   ēdi - está despidiéndose
- ɛ   pɛni - tejocote
- f   fani - caballo
- g   gojo
- i   tita - abuelo
- ī   īda - hermana de mujer
- '   cja'ī - persona
- j   jōni - está buscándolo

l	t'alo	- chiquito, borreguito
m	mada	- molcajete
n	ne	- boca
ñ	ñuni	- está comiendo
o	ofo	- está escribiendo
ø	øni	- pollo
ɔ	ɔni	- está preguntando
p	pada	- zopilote
q	xoqui	- ábrelo
r	r'ede	- escalera; risa
s	suní	- nixtamal
t	ta	- papá
ts	tsi	- cómeselo
u	uni	- está dandoselo
u ¿	mu ¿	- calabaza
u	ta	- chuparosa
w	wa	- pie
x	xi ¿	- hoja
y	yo	- vela
z̄	z̄a	- árbol, leña



## Tonos o Musica

ṛa wa - el pie  
 ṛá wa - su pie de él  
 ạja - está durmiendo  
 ạja - vete a dormir  
 da má - él se va ir  
 dá má - fui  
 bi tjogui - pasó  
 bi tjõgui - me pegaron





**Instituto Lingüístico  
de Verano  
México, D. F.**